

Employment contract הסכם העסקה

Made and executed on the date of: שנערך ונחתם בתאריך:

between:

בין:

The Employer:

המעסיק:

Family Relative:

קרוב משפחה:

I.D: _

ת"ז:

Address:

כתובת:

Phone :

טלפון :

Hereinafter: "the Employer"

להלן: "המעסיק"

And between:

לביין:

The Caregiver:

המטפל:

Passport no:

דרכון מס':

State of:

ממדינת:

Hereinafter: "the Caregiver"

להלן "המטפל"

The preface to this agreement and all its appendices constitute an inseparable part of it.	המבוא להסכם זה וכל נספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.	1
This agreement is subject to laws regarding the employment of foreign workers in nursing in Israel and the procedures published from time to time. The parties agree that the law that applies to this contract is the Israeli law.	הסכם זה כפוף לדיני העסקת עובדים זרים בסיעוד במדינת ישראל ולנהלים המתפרסמים מעת לעת. מוסכם בין הצדדים כי הדין אשר יהול על הסכם זה הוא הדין הישראלי	2
The parties are responsible and obligated to behave subject to the employment conditions stated in law and procedure and to update themselves on occasion regarding changes that are published in "Zechuton" for the employee in the Ministry of Commerce site and/or the Population Authority at the address www.moital.gov.il www.piba.gov.il and/or with The Ombudswoman for foreign workers labor rights Shiri Lev-Ran Lavi, adv. Noa Neeman, adv. Bank Israel 7 st. Jerusalem 074-7696161/6235 Tel: 074-7696161/6235 WhatsApp foreign workers: 0506290758 ForeignR@labor.gov.il Email:	על הצדדים חלה האחריות והחובה לנהוג בכפוף לתנאי ההעסקה הקבועים בחוק ובנהל ולהתעדכן מעת לעת בשינויים המתפרסמים ב"זכותון" לעובד באתר משרד התמ"ת ו/או רשות האוכלוסין, בכתובת: www.moital.gov.il www.piba.gov.il ו/או אצל יחידת הממונה על זכויות עובדים זרים בנק ישראל 7 ירושלים עו"ד שירי לב רן לביא – הממונה על זכויות עובדים זרים עו"ד נועה נאמן טלפון: 074-7696161/6235 וואטסאפ עובדים זרים – 050-6290758 דוא"ל: Foreign.Rights@labor.gov.il	3
The agreement is written in the masculine but refers to both genders.	ההסכם כתוב בלשון זכר אך מתייחס לשני המינים.	4

<p><u>The parties must decide on the proper arrangement pursuant to the specific work conditions, regarding work hours, rest, and being on call. The caregiver will be in the employer's house 24 hours for six days a week. The caregiver's job is one of those that requires a special dose of personal trust, and does not allow the employer any supervision of his work and rest hours, (in its sense in the Work and Rest Hours Law 5711-1951), and therefore and pursuant to the Supreme Court ruling in HCJ 1678/07, the provisions of this law do not apply to the employee. The caregiver's departure from the house will be effected only in coordination and with the consent of a family member. The employer is defined as "helpless" and leaving him without supervision constitutes a criminal offense.</u></p>	<p>על הצדדים לקבוע מה ההסדר הראוי ע"פ תנאי העבודה הספציפיים, בנוגע לשעות העבודה, המנוחה והכוננות. המטפל ישהה בבית המעביד 24 שעות למשך 6 ימים בשבוע. תפקידו של המטפל נמנה עם תפקידים הדורשים מידה מיוחדת של אמון אישי, ואינו מאפשר למעסיק כל פיקוח על שעות העבודה והמנוחה שלו, (כמשמעותו בחוק שעות עבודה ומנוחה תשי"א – 1951), ולפיכך ועל-פי פסיקת בית המשפט העליון בבג"ץ 1678/07, לא יחולו על העובד הוראות חוק זה. יציאת המטפל מהבית תיעשה אך ורק בתאום ובהסכמת בן משפחה. המעסיק מוגדר כ"חסר ישע" והשארתו ללא השגחה מהווה עבירה פלילית.</p>	<p>5</p>
<p>This agreement is valid as long as neither of the parties sends advance written notice to the other party expressing his desire to terminate the agreement, subject to the provisions of the procedure "Advance notice" and under the condition that the employer have a valid permit from the ministry of Population and Immigration office to employ a caregiver by law and a valid working permit to the caregiver under the employer's permit by law.</p>	<p>להסכם זה יש תוקף כל עוד לא מסר אחד הצדדים להסכם הודעה מראש ובכתב – לצד האחר על רצונו להביא הסכם זה לידי סיום, בכפוף להוראות נוהל " הודעה מוקדמת" ובתנאי שלמעסיק יש היתר תקף מרשות האוכלוסין וההגירה להעסקת מטפל זרה כדין ולמטפל אשר עבודה על שם המטופל כדין.</p>	<p>6</p>
<p>A. Failure to provide an advance notice by one of the parties is liable to lead to financial compensation according to the duration of the employment period. The caregiver knows that failure to give advance notice may open deportation proceedings.</p> <p>B. Caregiver's dates for advance notice: Up to three months: seven days 3-6 months: 14 days 7-12 months: 21days A year and longer: 30 days</p> <p>C. Employer's dates for advance notice: Up to six months: one day per month 7-11 months: six days + 2.5 days per month. A year and longer: 30 days</p>	<p>א. אי מתן הודעה מוקדמת ע"י אחד מהצדדים עלול לגרור פיצוי כספי בהתאם למשך תקופת ההעסקה. ידוע למטפל כי אי מתן הודעה מראש עלול לגרור הליך הרחקה מישראל</p> <p>ב. מועדי ההודעה המוקדמת למטפל: עד 3 חודשים: 7 ימים 3-6 חודשים: 14 יום 7 חודשים עד שנה: 21 יום שנה ומעלה: 30 יום</p> <p>ג. מועדי הודעה מוקדמת למעסיק: עד 6 חודשים: יום לחודש 7-11 חודשים: 6 ימים + 2.5 יום לכל חודש. שנה ומעלה: 30 יום</p>	<p>7</p>
<p>The parties hereby state that they are registered legally with a private office and are required to report any change in and/or violation of this agreement within 24 hours.</p>	<p>הצדדים מצהירים בזאת כי הם רשומים כחוק בלשכה פרטית ומוטלת עליהם חובת דיווח ללשכה על כל שינוי ו/או הפרה של הסכם זה תוך 24 שעות.</p>	<p>8</p>

The Employee's Obligations:

חובות המטפל :

<p>The caregiver hereby states that before signing this agreement he was made aware of the job's demands, he is qualified physically and mentally to face all required of him to perform his job and he has no criminal record and/or criminal investigation being conducted against him.</p>	<p>המטפל מצהיר בזאת כי טרם חתימתו על הסכם זה הובאו לידיעתו כל דרישות התפקיד, הוא כשיר פיסית ונפשית לעמוד בכל הנדרש ממנו לצורך ביצוע עבודתו ואין לו עבר פלילי ו/או חקירה פלילית המתנהלת כנגדו.</p>	<p>9</p>
<p>The caregiver will work in the employer's place of residence and will perform all of the tasks related to the employer's needs and to his household and will not be asked to work in other places and homes and not to provide service unrelated directly to the employer's personal needs.</p>	<p>המטפל יעבוד במקום שהותו של המעסיק ויבצע את כל העבודות הקשורות לצרכיו ולמשק ביתו ולא יידרש ממנו לבצע עבודות במקומות ובבתים אחרים ולא לתת שירות שאינו קשור ישירות לצרכיו האישיים של המעסיק.</p>	<p>10</p>
<p>A. The caregiver is not allowed to invite guests and/or make any irregular use of the house or room assigned to him since his residence is not his personally.</p> <p>B. The caregiver hereby states that he is not a resident in the employer's house but only a guest, and he has no residential rights of any kind in the house and the tenant protection laws and/or any other law that replaces them do not apply to him or to this agreement.</p> <p>C. The caregiver knows that he is prohibited from using the employer's telephone.</p>	<p>א. המטפל אינו רשאי להזמין אורחים ו/או כל שימוש חריג בבית ובחדר שהועמד לרשותו הוואיל ומגוריו אינם אישיים.</p> <p>ב. המטפל מצהיר בזאת, כי אין הוא דייר בבית של המעסיק אלא בר-רשות בלבד, וכי אין לו זכות מכל סוג שהוא לדיירות בבית ולא חלים עליו ועל הסכם זה חוקי הגנת הדייר ו/או כל חוק אחר אשר יבוא במקומם.</p> <p>ג. ידוע למטפל, שאסור לו להשתמש בטלפון של המעסיק.</p>	<p>11</p>

Should the employer be hospitalized, the caregiver will stay nearby him during the day or over night. The employer will take care of fare money for travel back and forth from the hospital to the employer's home as well as food and drink for the caregiver both in the hospital and at home.	היה ונוזק המעסיק לאשפוז בבית חולים ישהה המטפל במחיצתו במשך היום או במשך הלילה. המעסיק ידאג לתשלום דמי הנסיעה הלוך ושוב מבית החולים לבית המעסיק וכמו כן ידאג למזון ולשתייה למטפל הן בבית החולים והן בבית	12
Any violent behavior, abuse of alcohol, the use of drugs or any other addictive substance by the caregiver constitute a fundamental violation of the agreement and will cause termination of the contract and all of the legal sanctions involved.	כל התנהגות אלימה, שימוש לרעה באלכוהול, שימוש בסמים או כל חומר ממכר אחר מצד המטפל, מהווה הפרה יסודית של ההסכם ותגרום לפקיעת החוזה על כל הסנקציות המשפטיות הכרוכות בכך.	13
The caregiver hereby states that he knows that should he resign from his job with three employers within two years he will be summoned to a hearing by the Population and Immigration Authority and is liable to be deported from Israel.	המטפל מצהיר בזאת כי ידוע לו כי במידה ויתפטר מעבודתו אצל שלושה מעסיקים בתקופה של שנתיים הוא יוזמן לשימוע ברשות האוכלוסין וההגירה ועלול להיות מגורש מהארץ	14
The caregiver hereby states that he knows that he is permitted to work only in region no. ____.	המטפל מצהיר בזאת כי ידוע לו שמותר לו לעבוד רק באזור מס' ____	15
The caregiver hereby states that he knows that the office is obligated to report on the termination of his work with the employer to the authorities in Israel. A caregiver who does not arrange his registration with another employer within 30 days and does not obtain a permit from the office saying that he is legally employed with another employer, even as a temporary substitute, will have his work visa canceled by the Population and Immigration Authority and he will be subject to deportation from Israel.	המטפל מצהיר בזאת כי ידוע לו שעל הלשכה חלה חובה לדווח על סיום עבודתו אצל המעסיק לרשויות בישראל. מטפל אשר לא יסדיר את רישומו אצל מעסיק אחר תוך 30 יום ולא יקבל מהלשכה אישור (מת"ש) כי הוא מועסק אצל מעסיק אחר כחוק, גם כמחליף זמני, רשות האוכלוסין וההגירה יבטל את אשרת עבודתו והוא עלול לעמוד בפני גירוש מישראל.	16
Should the caregiver be interested in a "home vacation" he must coordinate, in advance with the employer, the most comfortable dates for the parties and get signed forms from the office for the receipt of an inter-visa, and cover all of the costs involved.	במקרה והמטפל מעוניין לצאת ל"חופשת מולדת" עליו לתאם מראש עם המעסיק את המועד הנוח לצדדים ולקבל מהלשכה טפסים חתומים לצורך קבלת אשרת "אינטר ויזה" ולשאת בכל העלויות הכרוכות בכך	17

The Employer's Obligations:

חובות המעסיק :

The employer hereby states that he has a permit to employ a foreign worker legally which is valid in Israel. Any change in employment status obligates notifying the caregiver and the corporation.	המעסיק מצהיר בזאת הינו בעל רישיון העסקת עובד זר חוקי ובעל תוקף בישראל. כל שינוי בסטטוס העסקה מחייב הודעה למטפל ולתאגיד	18
The employer makes suitable living arrangements available in a room in his residence. This is for the full period of the caregiver's employment and up to seven days after its termination. The employer agrees to allow the employee to use the aforementioned room only as a guest, as long as this contract is valid, at hours and times when the employee is not working, too.	המעסיק מעמיד לשימוש המטפל, מגורים הולמים בחדר שבבית מגוריו וזאת למשך כל תקופת עבודתו אצלו, ועד לשבעה ימים לאחר סיומה. המעסיק מסכים לאפשר לעובד להשתמש בחדר הנ"ל כבר-רשות בלבד, כל זמן שחווה זה בתוקף, גם בשעות וזמנים בהם אינו עובד	19
The employer will not demand that the employee perform tasks that are not for nursing or the patient's chaperoning and his household and will not engage the caregiver in other places and homes.	לא ידרוש המעסיק מהמטפל בשום מקרה לבצע עבודות שאינן לשם סיעוד וליווי אישי של המטופל ומשק ביתו ובכלל זה לא יעסיק את המטפל במקומות ובבתים אחרים.	20
The employer states that when required to do so, he will assist the employee in the purchase of a gas mask kit for civil defense needs, and will provide him as required, pursuant to a list indicated by the Defense Minister.	המעסיק מצהיר כי בהידרש לכך, יסייע לעובד לרכוש ערכת מגן לצורכי התגוננות אזרחית, ויצייד אותו כנדרש, לפי רשימה שעליה יורה שר הביטחון.	21
The employer is not entitled to keep possession of the caregiver's passport.	המעסיק אינו רשאי להחזיק בדרכונו של המטפל.	22
The employer guarantees that he will supply the caregiver with suitable living conditions, including a sufficient amount of food, proper quarters, basic hygienic products, and daily bathing.	המעסיק מתחייב כי יספק למטפל תנאי מחיה הולמים, לרבות מזון בכמות מספקת, מגורים נאותים, מוצרי היגיינה בסיסיים ורחצה יומית.	23

Wage and Employment Terms:

תנאי שכר והעסקה:

<p>The caregiver's <u>gross</u> monthly wages will be the minimum wage stated in law and the legally permitted amounts will be deducted from that, including the aforesaid in Clause 27 below and in any case no more than 25% of the wages.</p>	<p>שכר עבודתו החודשי <u>ברוטו</u> של המטפל יהיה שכר המינימום הקבוע בחוק וממנו ינוכו הסכומים המותרים בחוק, לרבות האמור בסעיף 27 כדלקמן ובכל מקרה לא יותר מ- 25% מהשכר.</p>	<p>24</p>
<p>The caregiver hereby states that he agrees to receive 10% of his gross pay as food.</p>	<p>המטפל מצהיר בזאת כי הוא מסכים לקבל 10% מהשכר ברוטו באמצעות מזון.</p>	<p>25</p>
<p>After setting off expenses for living, residence, medical insurance, National Insurance, travel expenses and advances _____ NIS a week, the employer will deposit the sum of _____ NIS in the caregiver's bank account no later than the tenth of the month following the month worked, for his monthly wages.</p>	<p>לאחר קיזוז הוצאות מחיה, מגורים, ביטוח רפואי, ביטוח לאומי, הוצאות נסיעות ומפרעות _____ על שבוע. יפקיד המעסיק לחשבון הבנק של המטפל סך של _____ על לא יאוחר מ- 10 לחודש העוקב לחודש העבודה, עבור שכר עבודתו החודשי.</p>	<p>26</p>
<p>If the employer is entitled to nursing hours from National Insurance and asks the caregiver to sign a work report, the employee will receive a consideration for nursing hours directly from the nursing company with which the employer is associated and this amount will be offset from his net monthly pay, as aforementioned in Clause 26 above.</p>	<p>היה זכאי המעסיק לשעות סיעוד מן הביטוח הלאומי ויבקש מהמטפל לחתום על דו"ח עבודה, יקבל העובד את תמורת שכר שעות הסיעוד ישירות מחברת הסיעוד עמה מקושר המעסיק וסכום זה יקוזז משכר הנטו החודשי, כאמור בסעיף 26 לעיל.</p>	<p>27</p>
<p>The caregiver will be entitled to a weekly rest day (25 consecutive hours rest) as defined in the law's provisions. The employer will pay the legally defined transportation allowance.</p>	<p>המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועי (25 שעות מנוחה רצופות) כמוגדר בהוראות החוק. המעסיק ישלם דמי נסיעה המוגדרים לפי החוק.</p>	<p>28</p>
<p>The caregiver will be entitled to sick days pursuant to legal provisions and subject to presentation of medical confirmation. The employer will help the caregiver obtain suitable medical treatment.</p>	<p>המטפל יהיה זכאי לימי מחלה בהתאם להוראות הדין ובכפוף להמצאת אישור רפואי והמעסיק יסייע למטפל לקבל טיפול רפואי הולם.</p>	<p>29</p>
<p>The caregiver is entitled to nine religious/national holidays according to the list published by his country's embassy, or Israel's holidays, whichever the caregiver chooses. These holidays are on the following dates: 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____ 9. _____ Should a holiday fall on the caregiver's rest day, he will not be entitled to another day off.</p>	<p>המטפל יהיה זכאי ל- 9 ימי חג דתיים/לאומיים בהתאם לרשימה המתפרסמת ע"י שגרירות ארץ מוצאו, או לפי חגי ישראל, בהתאם לבחירת המטפל. ימי חג אלה יחולו בתאריכים הבאים: 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____ 9. _____ במידה ויחול החג ביום המנוחה השבועי של המטפל לא יהיה המטפל זכאי ליום חופש נוסף.</p>	<p>30</p>
<p>Should the parties agree that the caregiver work on his holiday and/or rest day, the employer will act pursuant to legal provisions and compensate the employee as specified in the law.</p>	<p>והיה והצדדים מסכימים על עבודת המטפל ביום חג ו/או ביום המנוחה יפעל המעסיק בהתאם להוראות החוק ויפצה את העובד כמפורט בחוק.</p>	<p>31</p>
<p>The caregiver is entitled to annual paid vacation pursuant to the Vacation Pay Law 5711-1951 whereby for each of the first four years of the caregiver's work with his employer he will be entitled to 16 annual vacation days (gross) and afterwards the number of vacation days increases with period of service. Vacation day eligibility should be exhausted. If not all vacation days were used by the end of the work year, one may pay compensation for unused vacation days. Vacation days are to be coordinated by the parties in advance.</p>	<p>המטפל יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום עפ"י חוק חופשה שנתית התשי"א - 1951. מספר ימי החופשה יעלה על פי וותק העבודה. במידה ולא נוצלו כל ימי החופשה עד תום, ניתן לשלם תמורת ימי החופשה שלא נוצלו בתום תקופת העסקה. יש לתאם בין הצדדים את ימי החופשה מראש.</p>	<p>32</p>
<p>Beginning with the seventh month of work the employer is obligated to allocate provident and severance funds for the caregiver pursuant to the Pension Expansion Ordinance of 2008. All of the money accumulated in the compensation fund will be paid to the employee when his work terminates, whether he is released or he resigned, or close to the date of his departure from Israel for good. This complies with the provisions of the law that changes from time to time.</p>	<p>החל מהחודש השביעי לעבודה מחויב המעסיק להפריש מדי חודש את כספי הגמל והפיצויים למטפל בהתאם לצו ההרחבה לפנסיה 2008. כל הכסף שייצבר בקרן הפיצויים ישולם לעובד בסיום עבודתו בין שפוטר או התפטר או בסמוך למועד עזיבתו את הארץ לצמיתות וזאת בהתאם להוראות החוק המשנה מעת לעת.</p>	<p>33</p>
<p>The parties guarantee to pay the caregiver's medical insurance fees, whereby the cost to the caregiver will be up to half of the premium. The employer is responsible for purchasing the policy and transferring the overall payment to the insurance company.</p>	<p>הצדדים מתחייבים לשלם את דמי הביטוח הרפואי עבור המטפל, כאשר העלות למטפל תהיה בגובה של עד מחצית הפרמיה. האחריות לרכישת הפוליסה ולהעברת התשלום הכולל לחברת הביטוח מוטלת על המעסיק</p>	<p>34</p>
<p>The employer guarantees to pay National Insurance fees for work accidents for the caregiver.</p>	<p>המעסיק מתחייב לשלם את דמי הביטוח הלאומי לתאונות עבודה עבור המטפל.</p>	<p>35</p>

At the end of a full work year the caregiver is entitled to convalescence pay pursuant to legal provisions.	בתום שנת עבודה מלאה יהיה המטפל זכאי לדמי הבראה בהתאם להוראות החוק.	36
Should the caregiver be released for whatever reason, including the death of the patient or his move to a nursing home, the caregiver will be entitled to, if he completed a year of work for his employer, severance pay, pursuant to legal provisions.	והיה ופוטר המטפל מכל סיבה שהיא, לרבות פטירת המטופל או העברתו למוסד סיעודי, יהיה זכאי המטפל, באם מלאה שנה לעבודתו אצל המעסיק, לקבלת פיצויי פיטורין בהתאם להוראות החוק.	37
Should the parties decide on an additional period of connection beyond the aforesaid in this agreement, the employer must ensure the renewal of the caregiver's work visa and cover the costs involved.	היה והחליטו הצדדים על התקשרות לתקופה נוספת מעבר לאמור בהסכם זה, יהא על המעסיק לדאוג לחידוש אשרת העבודה של המטפל ולשאת בכל העלויות הכרוכות בכך.	38
The employer must report to the authorities if the caregiver was injured in a work accident and fill out National Insurance "Form 250" if necessary, and also arrange suitable medical treatment in the instance that the caregiver is injured or gets sick.	על המעסיק לדווח לרשויות באם המטפל נפגע בתאונת עבודה ולמלא טופס ביטוח לאומי "טופס 250" במידת הצורך, כמו כן ידאג לטיפול רפואי הולם במקרה בו נפגע או חלה המטפל.	39

הצדדים מצהירים כי קראו והבינו את האמור והכתוב בהסכם זה ולראיה באו על החתום:

The parties declare that they have read and understood the aforesaid and the contents of the agreement and in witness thereof have signed it:

Name of Caregiver: שם המטפל

Employer name / שם המעסיק

Passport no.:

דרכון מס':

I.D no.:

ת"ז מס': _

The Caregiver signature שם חתימת המטפל

The Employer signature שם חתימת המעסיק

יודגש כי הסכם העסקה זה ניתן כשירות בלבד של לשכת לעובדים זרים ולא מהווה בשום צורה מסמך משפטי מחייב כלפי הלשכה או עובדיה.

יחסי עובד-מעביד יהיו בין המעסיק ובין המטפל כהגדרתם לעיל, ולא על הלשכה הפרטית/הספק שביצע את ההשמה. לא תישמע מצד המעסיק או המטפל שום טענה כלפי הלשכה, לעניין תוכן החוזה והתנאים הרשומים בו והוא מהווה אך ורק הצעת התקשרות בין המעסיק למטפל והאחריות היא עליהם בלבד. על מנת לייעל את ההתקשרות החוזית בין המעסיק למטפל על הצדדים לדאוג ולהתעדכן במצב המשפטי המשתנה בתחום זה, אל מול הרשויות המוסמכות לכך.

It is stressed that this employment agreement is granted only as a service of the Foreign Workers' Bureau and does not constitute a binding legal document with respect to the bureau or its employees.

Employer-employee relations will be between the employer and the caregiver as defined above, and not the private office/supplier who implemented the placement. No argument by the employer or the caregiver will be heard by the bureau, regarding the contract contents and conditions recorded in it. It constitutes only a connection proposal between the employer and the caregiver. Only they will be responsible.

To make the contractual connection more efficient between the employer and the caregiver the parties must take care to be updated in a changing legal situation in this area, with the proper authorities.

Special comments on the employment agreement: : הערות מיוחדות לגבי הסכם העסקה:
